



แนะนำ “คู่มือ あきこと友だちCan-do”

สวัสดีค่ะ หวังว่าอาจารย์ทุกท่านคงสบายดีนะคะ

เทอมปลายคงจะเปิดเรียนกันแล้ว นักเรียนเป็นอย่างไรกันบ้างคะ ดูท่าทางจะสนุกเพลิดเพลินกับการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นกันบ้างไหมคะ มีจุดไหนบ้างที่อาจารย์รู้สึกว่า “ต้องการให้นักเรียนทำได้ดีกว่านี้”

ผลการสำรวจความคิดเห็นของอาจารย์เกี่ยวกับความสามารถด้านภาษาญี่ปุ่นของนักเรียนที่ทางเจแปนฟาว์นเดชันได้จัดทำเมื่อเดือนกันยายนปีที่ผ่านมาพบว่าอาจารย์มัธยมศึกษาจำนวนมากที่รู้สึกว่านักเรียนมีปัญหาต่อไปนี้

- ความรู้ด้านภาษากับความสามารถในการสื่อสารจริงมีความแตกต่างกันมาก
- นักเรียนมีทักษะในการพูดสื่อสารไม่เพียงพอ

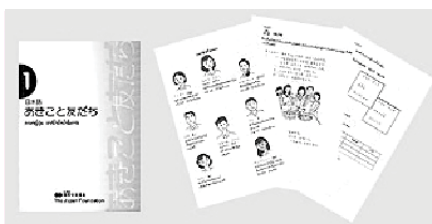
กล่าวคือผู้เรียนในโรงเรียนมัธยมศึกษาของไทยเรียนความรู้เกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่นมาก แต่ยังไม่สามารถนำไปสื่อสารจริงได้ โดยเฉพาะทักษะด้านการพูดซึ่งมีสาเหตุดังต่อไปนี้ “ถึงจะเรียนภาษาญี่ปุ่น แต่ไม่มีโอกาสได้พูดกับคนญี่ปุ่น” “หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะสอนเน้นความรู้เพื่อสอบเข้ามหาวิทยาลัย” “ความสามารถและประสบการณ์ของครูไม่เพียงพอ” เป็นต้น ผลของการสำรวจนี้ตรงกับสิ่งที่อาจารย์ทุกท่านรู้สึกอยู่หรือไม่คะ

แน่นอนเนื่องจากมีข้อจำกัดที่ครูอาจารย์ไม่สามารถแก้ไขได้ เช่น เรื่องสิ่งแวดล้อมในการเรียน หรือระบบการสอบเข้ามหาวิทยาลัยที่รัฐเป็นผู้กำหนด จึงทำให้อาจารย์ที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาทั้งในและนอกประเทศญี่ปุ่นประสบกับอุปสรรคมากมายในการพัฒนาความสามารถในการพูดสื่อสาร

จากปัญหาดังกล่าว เจแปนฟาว์นเดชันจึงดำริที่จะจัดทำคู่มือรวบรวมความคิดและเทคนิคที่อาจารย์สามารถนำไปใช้ในห้องเรียนเพื่อให้นักเรียนระดับมัธยมศึกษาของไทยสามารถใช้ภาษาญี่ปุ่นในการสื่อสารได้ คู่มือนี้ชื่อว่า “คู่มือ あきこと友だちCan-do” ในวารสารตะวันฉบับนี้ จะขอแนะนำเกี่ยวกับคู่มือนี้ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. “คู่มือ あきこと友だちCan-do” คือ?

ปัจจุบันโรงเรียนมัธยมศึกษาในไทยกว่า 80% ใช้ตำรา “あきこと友だち” ที่ทางเจแปนฟาว์นเดชันจัดทำขึ้นในปี 2004 เจแปนฟาว์นเดชันจึงได้นำตำราเล่มนี้เป็นฐานในการคิดว่าจะสอนอย่างไรเพื่อให้นักเรียนสามารถนำความรู้ภาษาญี่ปุ่นที่เรียนมาใช้ในการสื่อสารได้ ในคู่มือจึงได้รวบรวมความคิดและเทคนิคเกี่ยวกับวิธีใช้ตำราเพื่อพัฒนาทักษะด้านการพูดสื่อสาร



ตำรา “あきこと友だち” ที่ทุกคนรู้จักกันดี
みなさんご存知の『あきこと友だち』

『あきこと友だちCan-doハンドブック』のご紹介

先生方、こんにちは。お元気ですか。

後期の授業が始まりましたね。学生さんたちの様子はどうですか。日本語のクラスを楽しんでいるようですか？先生方が学生さんたちを見て、「もうちょっとできるようになってほしいなあ」と思うのは、どんなところでしょうか？

昨年9月に私たちが行った調査では、中等教育の多くの先生方が、自分たちの生徒の日本語力について、次のような課題を感じていることが明らかになりました。

- 言語的な知識と実際の運用力とのギャップが大きい
- 口頭コミュニケーション能力が不足している

つまりタイの中等教育機関の学習者は、たくさん学習しているのに、実際の場面で日本語が使えない、特に話すことが苦手だということですね。そして、その原因には、「日本語を学んでも、日本人と話す機会がない」、「大学入試のために知識偏重教育をせざるをえない」、「教師の経験や能力が不足している」などが挙げられました。普段先生方が感じていることと同じ結果だったでしょうか。

確かに、学習環境や国が決める入試制度など、私たちの力ではどうにもできない大きな制約もありますし、日本国外で、ノンネイティブの先生が、口頭でのコミュニケーション能力を育成するには難しい点が多いと思います。

そこで私たちは、タイの中等教育機関の学生さんたちが、日本語を使って口頭でコミュニケーションできるようになることを目指し、それに向けて先生方がクラスで使えるアイデアや工夫を集めた参考書を作ることになりました。『あきこと友だちCan-doハンドブック』といいます。今日は、このハンドブックについてご紹介したいと思います。

1. 『あきこと友だちCan-doハンドブック』とは？

現在、タイの中等教育機関では、80% 以上の学校で、当センターが2004年に開発した教科書『あきこと友だち』が使われています。

そこで私たちは、このテキストをどのように使えば知識を運用につなげられるのか、口頭コミュニケーション能力の育成ができるのか、などについてアイデアや工夫を1冊にまとめることにしました。それが『あきこと友だちCan-doハンドブック』です。



สารบัญ / 目次

แนะนำ “คู่มือ あきこと友だちCan-do”

『あきこと友だちCan-doハンドブック』のご紹介

การจัดอบรมภาษาญี่ปุ่นส่วนภูมิภาค

「地方研修会」のお知らせ

ทุนทัศนศึกษาสำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย ประจำปี 2554

2011年度日本語学習者訪日研修(高校生)

1

5

6

แนะนำคอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป (ตอนที่ 1)

国際交流基金バンコク日本文化センター・一般講座(第1回)

บทความผู้เขียนชาวญี่ปุ่น : การคำนึงถึงสถานการณ์

JF専門家寄稿:「場面について考える」

มิอุระคุงบอกเพื่อน

みうらくんの耳寄り情報コーナー

แนะนำสื่อการสอน

教材紹介

7

8

11

12

1.1 Can-do คืออะไร

คำว่า “Can-do” ในชื่อคู่มือนี้หมายถึงอะไร “Can-do” ในที่นี้ก็คือสิ่งที่บ่งชี้ว่าจะสามารถนำภาษาญี่ปุ่นไปใช้ในเรื่องใดและใช้ได้นานแค่ไหน “Can-do” นี้ปรากฏอยู่ใน “JF STANDARD” ที่ทางเจแปนฟาวน์เดชันได้นำเสนอในปี 2010 (รายละเอียด โปรดดูใน 『JF日本語教育スタンダード2010』⁽¹⁾) ที่ผ่านมา ในการเรียนการสอนมีแนวโน้มที่เน้นการเพิ่มพูนปริมาณความรู้ เช่น “เรียนกฎไวยากรณ์มากน้อยเท่าไร” “จำคำศัพท์มากน้อยเท่าไร” แต่ “Can-do” จะนำเสนออย่างเป็นรูปธรรมชัดเจนว่า “จะใช้ความรู้ภาษาญี่ปุ่นดังกล่าวไปทำอะไรได้บ้าง” และการแบ่งระดับความสามารถในการนำภาษาญี่ปุ่นไปใช้จะมีอยู่ 6 ระดับคือ A1 A2 B1 B2 C1 และ C2 ซึ่งเริ่มจากระดับต้นไประดับสูงตามลำดับ สำหรับตำรา “あきこと友だち” ทั้งหมด 6 เล่ม จัดอยู่ในระดับ A1 ถึง A2 ของ “JF STANDARD”

1.2 「あきことCan-do」

เจแปนฟาวน์เดชันได้นำ “JF Can-do” ที่กล่าวใน 1.1 มาเป็นหลักในการจัดทำจุดประสงค์การเรียนรู้ “Can-do” ของตำรา “あきこと友だち” ทั้ง 6 เล่ม รวม 30 บท กล่าวคือ ในแต่ละบทจะระบุว่าสามารถใช้คำศัพท์และไวยากรณ์ที่เพิ่งเรียนไป ทำอะไรได้บ้าง

บทที่	จุดประสงค์การเรียนรู้ในตำรา “あきこと友だち”
8	ชักชวนทำกิจกรรมต่างๆ ได้
22	ปรึกษาเรื่องการนัดหมายกับเพื่อนได้

ลองอ่านตารางด้านล่างนี้ดูนะ ตารางนี้เป็นตัวอย่าง 「あきことCan-do」 ที่ได้เพิ่มรายละเอียดว่าใช้ภาษาญี่ปุ่นระดับใด พูดเกี่ยวกับหัวเรื่องอะไร ในสถานการณ์ไหน และสามารถทำอะไรได้บ้าง

บทที่	あきことCan-do
8	สามารถใช้จำนวนและรูปประโยคระดับพื้นฐานมาก (a) <u>บอกวันเวลาและสถานที่</u> แล้วชักชวนเพื่อนทำกิจกรรมทั่วไปในชีวิตประจำวันได้ เช่น ไปซื้อของ ไปกินข้าวด้วยกัน เป็นต้น รวมทั้ง (b) สามารถตอบรับและปฏิเสธคำชวนนั้นด้วยจำนวนเฉพาะได้
22	สามารถใช้จำนวนและรูปประโยคต่างๆ (a') ชักชวนเพื่อน <u>พร้อมนำเสนอจุดที่น่าสนใจหรือยกเหตุผลประกอบ</u> รวมทั้ง (b') <u>เสนอแผนอื่นแทน</u> หากคู่สนทนาไม่นึกอยากทำหรือปฏิเสธ

จะเห็นได้ว่า 「あきことCan-do」 จะมีรายละเอียดมากกว่าจุดประสงค์การเรียนรู้ในตำรา และแม้จะเป็นจุดประสงค์ “ชักชวนเพื่อน” เหมือนกัน แต่ในบทหลังๆ ระดับขีดความสามารถไม่ว่าจะเป็น ระดับภาษา เนื้อหาที่สนทนา ก็จะเพิ่มมากขึ้น

1.3 ถ้าใช้ 「あきことCan-do」 แล้ว ... ?

ถ้าใช้ 「あきことCan-do」 แล้วจะมีประโยชน์อะไรต่อการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นบ้าง ตัวอย่างเช่น ในชั่วโมงเรียนรูปอดีตของคุณศัพท์และคำกริยาก่อนอื่น จะเรียนความรู้ด้านภาษาว่า รูปปัจจุบันกับรูปอดีตแตกต่างกันอย่างไร กฎในการผันรูปเป็นเช่นไร ถ้าเป็นการเรียนการสอนที่มีจุดประสงค์ “เพิ่มพูนความรู้” การเรียนการสอนก็จะจบเพียงเท่านี้ แต่ถ้าใช้ 「あきことCan-do」 ก็จะนำความรู้เหล่านั้นมาต่อยอดเพื่อให้บรรลุจุดประสงค์ที่ว่า “สามารถถามและตอบเกี่ยวกับกิจกรรมที่ได้ทำในวันหยุดและบอกความรู้สึกต่อกิจกรรมนั้นโดยใช้จำนวนและรูปประโยคระดับพื้นฐานมาก” เช่น ให้นักเรียนใช้ความรู้ภาษาที่เรียนมา สนทนาเกี่ยวกับประสบการณ์จริงที่เกิดขึ้น ดังนี้

A : 「先週の土曜日に、どこへ行きましたか。」

B : 「友だちとホアヒンへ行きました。暑かったですよ。でも、

とても楽しかったです。」

A : 「そうですか。何を食べましたか。」



1.1 Can-doって何?

では、タイトルにある「Can-do」とは、何でしょうか。これは、日本語を使って「どんなことが、どのくらいできるか」を表したものです。これは、国際交流基金が2010年に発表した「JF日本語教育スタンダード」で示されているものです。(詳細は、『JF日本語教育スタンダード2010』⁽¹⁾を参照) これまでは、「文法の規則を勉強する」「語彙をいくつ覚える」など、知識を増やすことが日本語学習の中心になりがちでしたが、「Can-do」は、そういった日本語の知識を使って「○○ができる」ことを具体的に示しています。そして、日本語を使ってできることのレベルによって、低い方から高い方に向かって、A1、A2、B1、B2、C1、C2の6つの段階に分けられています。『あきこと友だち』は、全6巻ありますが、「JFスタンダード」のA1レベルからA2レベル程度を目指したのになっています。

1.2 「あきことCan-do」

私たちは、1.1で述べた「JF Can-do」を基に、『あきこと友だち』全6巻30課分に「Can-do」を使った目標を設定しました。つまり、各課で新しく学習する日本語の語彙や文法を使ってできるようになる行動です。

『あきこと友だち』には、もともと簡単に各課の目標が書かれています。例を見てください。テキストの8課と22課に書かれている目標です。

課	テキストの目標
8課	いろいろな活動に誘うことができる。
22課	約束について相談することができる。

ここに、さらに詳しく、どのくらいの日本語のレベルなのか、どんな話題について、どんな場面で話しているのか、どんな行動ができるのか、などの記述を加えたものが「あきことCan-do」です。見てみてください。

課	あきことCan-do
8課	非常に基本的な表現を使って、 <u>(a)日時や場所を言い</u> 、友だちを買い物や食事など日常の活動に誘うことができる。また、 <u>(b)その誘いを決まった表現で受けたり断ったり</u> することができる。
22課	簡単な表現を使い、 <u>(a')お勤めのポイントや理由を話して</u> 、友だちを誘うことができる。また、友だちが、 <u>気が進まなかったり、断ったりした場合には(b')代案が提示</u> できる。

テキストの目標より詳しく、そして「友だちを誘う」という同じ目的でも、課が進むと日本語のレベルが上がり、話すことの内容や、日本語を使って出来ることの幅が広がっていることが分かります。

1.3 「あきことCan-do」を使うと・・・?

では、「あきことCan-do」を使うと、日本語学習にどんなメリットがあるのでしょうか。

例えば、授業で形容詞や動詞の過去形を学習したとします。まず、現在形と過去形の違いを知ったり、形のルールを覚えたりして、言語的な知識を学びますね。「知識を増やすこと」が目標の授業なら、この段階で学習が終わるのですが、「あきことCan-do」を使うと、その知識を使って「休みの日に行った活動やその感想について、非常に基本的な表現を使って、質問をしたり答えたりできる。」ことが最終の目標になります。ですから、

例えば

A : 「先週の土曜日に、どこへ行きましたか。」

B : 「友だちとホアヒンへ行きました。暑かったですよ。でも、

とても楽しかったです。」

A : 「そうですか。何を食べましたか。」

เอาชื่อตัวละคร ถ้าปรับเปลี่ยนเป็นชื่อเพื่อนในชั้นเรียนหรือชื่ออาจารย์ ก็จะทำให้รู้สึกว่าเป็นเรื่องใกล้ตัว สำหรับประโยคตัวอย่าง 2 เป็นประโยคที่ดูแล้วไม่รู้เลยว่าใช้ในสถานการณ์ไหน ประโยคนี้จะเป็นแค่ตัวอย่างประโยคที่ต้องการนำเสนอไวยากรณ์ แต่ขาดความชัดเจนว่าใคร พูดเพื่ออะไร มีความหมายเช่นไร

ถ้าเช่นนั้น ลองมาดูความคิดนี้นะ ครูเตรียมรูปที่มีตัวครูอยู่ (รูปที่ถ่ายกันหลายคน แต่มีตัวครูอยู่ด้วย เป็นรูปที่ไปที่ไหนสักแห่งและเป็นรูปที่แต่งกายแตกต่างจากปกติ ขยายรูปให้มีขนาดใหญ่พอที่นักเรียนจะเห็นได้ชัด) T:「今から、私の写真を見せます。」พูดพร้อมเอารูปให้ดู แล้วถามต่อว่า「私がありますよ。さあ、どこにいますか。」ถ้าทำเช่นนั้น นักเรียนคงมองหาครูในรูปอย่างตั้งอกตั้งใจ และคงอยากจะพูดตอบว่า S:「そこにいます。」



ถึงตอนนั้น ครูก็ชี้รูปตัวเองแล้วพูดว่า「私はここにいますよ」「海の中にいます。わかりますか。」

เป็นอย่างไรบ้างคะ นี่เป็นหนึ่งในวิธีการดึงความสนใจของผู้เรียน ① โดยใช้ของจริงหรือภาพ

นอกจากนี้ สิ่งที่สำคัญคือ ② การสร้างสภาพแวดล้อมเพื่อการสื่อสารในห้องเรียนกล่าวคือเป็นการสร้างสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อการใช้ไวยากรณ์และคำศัพท์นั้นเพื่อการสื่อสาร การกระตุ้นให้เกิดการพูดคุยสื่อสารในห้องเรียน เช่น สร้างบรรยากาศให้นักเรียนรู้สึกอยากพูด ผู้เรียนตอบคำถามของครูเป็นต้น ซึ่งถือเป็นก้าวแรกในการพัฒนาความรู้สึกในการที่อยากจะสื่อสาร

ในคู่มือนี้ ยังมีเทคนิคอื่นๆ อีกมากมาย แต่จะขอข้ามไปดูส่วนต่อไปของคู่มือ ลำดับต่อไป ขอพูดถึงตัวอย่างเทคนิคในการฝึกฝนรูปต่างๆ

[ข้อเสนอ ①] ฝึกอย่างเข้าใจโดยเชื่อมโยงคำศัพท์กับความหมาย ถ้าอ่านไล่ตามตัวอักษรอย่างเดียวเป็นประจำ ก็จะเป็นการฝึกอ่านตัวอักษรเพียงอย่างเดียว เพื่อที่จะฝึกเชื่อมโยงคำศัพท์กับความหมายให้เข้าใจ ลองฝึกแบบนี้ดูไหมคะ

จะขอยกตัวอย่างแบบฝึกหัดที่ 5 ในบทที่ 8 ซึ่งเป็นแบบฝึกตอบรับคำชวน โดยฝึกเป็นคู่

5 จับคู่และชักชวนเพื่อนทำกิจกรรมต่าง ๆ

5.1 ตอบรับคำชวน

れい



デパートへ 行く

A: いっしょに デパートへ 行きませんか。

B: はい、行きましょう。

1 サッカーを します



2 としょかんへ 行きます



3 昼ごはんを 食べます



4 おちゃを 飲みます



ในตำราจะมีภาพและตัวอักษรภาษาญี่ปุ่นเขียนเอาไว้ หากฝึกตามนี้จะเป็นเช่นไร มีแนวโน้มที่ผู้เรียนจะอ่านแต่ตัวอักษรแล้วผันรูปโดยไม่คิด ซึ่งทำให้กลายเป็นการฝึกผันรูปเพียงอย่างเดียวโดยที่ไม่เข้าใจความหมาย

ดังนั้น หลังจากฝึกผันรูป「行く」→「行きませんか」และ「行く」→「行きましょう」จนคล่องแล้ว ก็กลับตัวอักษรออก แล้วให้ฝึกชักชวนโดยดูแต่ภาพ ก่อนอื่นผู้เรียนคงพยายามนึกว่าคำกริยาในภาพนั้น พูดเป็นภาษาญี่ปุ่นว่าอะไร จากนั้นก็นึกว่าการจะชักชวนจะต้องใช้สำนวนอะไร ถ้าฝึกแบบนี้ จะเป็นการฝึกชักชวนเป็นภาษาญี่ปุ่น โดยพยายามนึกในสิ่งที่ได้เรียนไปแล้ว ซึ่งเป็นก้าวแรกในการฝึกเพื่อพูดสื่อสารให้ได้โดยไม่พึ่งตัวอักษร

มีอาจารย์จำนวนมากที่มักให้นักเรียนฝึก “เขียน” ฝึก “อ่าน” ในปริมาณที่มาก แต่เกือบไม่ค่อยให้นักเรียนฝึก “ออกเสียง” หรือฝึก “พูด” จึงอยากให้อาจารย์แทรกการฝึกพูดให้นักเรียนในชั้นเรียน

สิ่งที่แนะนำในครั้งนี้เป็นเพียงแค่ตัวอย่างเดียว ในคู่มือยังมีความคิดอื่นๆ อีกมากมายที่แนะนำวิธีการดำเนินการสอนที่มีจุดประสงค์เพื่อพัฒนาความ

また、例2)は、どんな状況で言っている発言なのかが分からないので、ただ文法導入のためだけの例文になっており、誰の、何のために言っている文なのか、意味を見失いがちです。

では、アイデアを見てみましょう。教師は、自分が写っている写真を数枚用意します。(自分を含めて数人が写っている写真、どこかへ行った時の写真、普段と違うファッションをしている写真など。学習者に見やすい大きさに拡大しておきます)。そして学習者に写真を見せながら、T:「今から、私の写真を見せま



す。私がありますよ。さあ、どこにいますか。」と聞きます。学習者は先生の問いかけに対し、一生懸命先生を探して、S:「そこにいます」と言いたくなるのではないのでしょうか。

そこで教師は、自分を指さしながら、「私はここにいますよ」「海の中にいます。わかりますか。」

と、答えを教えます。

どうでしょうか。このように、「①レリアや映像などを使って学習者を引き付け、興味を持たせる」のが一つの方法です。

また、大切なのは、「②クラスの中でコミュニケーションの環境を作る」ことです。つまり、何かを伝えるためにその文法や語彙を使う状況を設定してあげることです。学習者が話したくなる状況を作る。教師からの問いかけに学習者が答える、など、まずクラスの中でのコミュニケーションを活発にすることが、口頭コミュニケーションへの姿勢を育てる一歩になります。

他にも色々な工夫ができますが、続きはハンドブックをご覧ください。では次に、ドリル練習での工夫例を見てみましょう。

[提案①] 語彙と意味を結びつけ、理解してドリルをする

いつも字ばかりを追っていると、ただ字を読む練習になってしまいます。語彙と意味を結びつけ、理解してドリルをするためには、次のような練習をしてみましょう。

第8課の練習5、ペアで誘う・誘いを受ける練習を例に挙げます。

5 友だちをさそいましょう

5.1 受ける

テキストには、絵といっしょに日本語の文字も書いてあります。このまま練習をすると、どうなるでしょうか。学習者は、文字だけを読んで機械的に変換しがちなので、意味が分からないまま、形だけ変える練習になってしまう恐れがあります。

そこで例えば、「行く」→「行きませんか」、「行く」→「行きましょう」の形の変換を十分練習した後に、字を消して、絵だけを見せて誘う練習してみましょう。学生はまず、絵の動詞を日本語で何と言うかを思い出し、そして誘うときにはどんな表現を使うかを頑張って考えることになります。既習の項目を思い出して、日本語で誘えるようになるための練習ですね。字に頼らず、口頭でコミュニケーションできるようになるための第1歩です。

「書く」「読む」ドリル練習はたくさんしているけれど、「声に出す」「話す」ドリル練習はほとんどしていないという先生が多いようです。是非、このように口を動かす練習を、クラスに取り入れてみてください。

今日ご紹介したものはほんの一例ですが、ハンドブックには以上のように、「口頭コミュニケーション能力を伸ばす」ことを目標にした授業の進め方のア

สามารถการพูดสื่อสาร นอกจากนี้ ยังมีการแนะนำการฝึกขั้นประยุกต์ใช้และ กิจกรรมการใช้ภาษา รวมทั้งวิธีการวัดประเมินผลอีกด้วย

ท้ายนี้

อาจารย์อยากลองใช้ “คู่มือ あきこと友だちCan-do” บ้างหรือยังคะ แต่ ถ้ารู้สึกว่ามี...ลำบากจังที่จะต้องมานั่งอ่านเองคนเดียวแล้วนำไปสอน เราพบกัน ที่งานอบรมนะคะ เพราะตั้งแต่เดือนพฤศจิกายนเป็นต้นไป เจแปนฟาว์นเดชั่น มีกำหนดการที่จะนำคู่มือไปแจกและร่วมกันฝึกวิธีการใช้ไปด้วยกันกับอาจารย์ ค่ะ เราจะช่วยกันระดมสมองและลองใช้แบบฝึกหัดที่หลากหลายไปพร้อมกัน และเมื่อกลับไปโรงเรียนอาจารย์ก็ลองนำวิธีการเหล่านี้ไปใช้ดูนะคะ

ต่อจากนี้ไป เจแปนฟาว์นเดชั่นจะยังจัดกิจกรรมที่จะสร้างโอกาสให้ผู้เรียน ได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นที่เรียนไป ให้เกิดความรู้สึกรู้สึกมั่นใจว่า “สามารถใช้ภาษาญี่ปุ่น ในเรื่อง...ได้แล้ว”

อยากให้ถึงวันที่นักเรียนของอาจารย์ทุกท่านสามารถใช้ภาษาญี่ปุ่นในการ สื่อสารได้ เรามาร่วมแรงร่วมใจกันนะคะ

ไอเดียがいっぱい詰まっています。また、応用練習や運用活動、評価のしかた についても書いてあります。

さいごに

『あきこと友だちCan-doハンドブック』、使ってみたくありませんか？でも、一 人ぼっちでこれを読んで、クラスを進めていくのはちょっと大変だなあ...と思っ ている先生方！是非研修会で会いましょう。私はこの11月から、ハンドブッ クを携えてタイの各地を回り、先生方と一緒に使い方の実践練習をしていく予 定です。アイデアを出し合いながら、一緒に色々な練習をやってみましょう。そ して、学校へ戻った後、クラスで実践してみてください。

また 今後は、学習者の皆さんが学んだ日本語を使う機会を作り、「日本語で ○○ができた！」という実感を持てるような活動も行っていきたいと考えてい ます。

先生方の教え子さんたちが、日本語でコミュニケーションできるようになる日 を楽しみにしています。一緒にがんばりましょう！

บรรณานุกรมและเว็บไซต์ / 参考文献と参考URL

⁽¹⁾ 国際交流基金(2010)『JF日本語教育スタンダード2010』/ 国際交流基金 (2010)『JF日本語教育スタンダード2010 利用者ガイドブック』
「JF日本語教育スタンダード」<http://jfstandard.jp/top/ja/render.do> / 「みんなのCan-doサイト」<http://jfstandard.jp/cando/top/ja/render.do>

การจัดอบรมภาษาญี่ปุ่นส่วนภูมิภาค「地方研修会」のお知らせ

ตั้งแต่เดือนมกราคม 2553 เป็นต้นมา เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ (JFBKK) ร่วมกับสมาชิกหลักเครือข่ายภาษาญี่ปุ่น Sakura Network ได้ จัดการอบรมภาษาญี่ปุ่นส่วนภูมิภาคขึ้น โดยมีวิทยากรผู้มีความเชี่ยวชาญด้าน ภาษาญี่ปุ่น การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นจากเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ มหาวิทยาลัยขอนแก่น สมาคมครูภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นแห่งประเทศไทย (JTAT) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มีการจัดอบรม จำนวน 15 ครั้งแล้ว เวลาและสถานที่ที่จะจัดการอบรมในครั้งต่อไปมีดังต่อไปนี้

国際交流基金バンコク日本文化センター(JFBKK)では、2010年1月 から、タイにおける「JFにほんごネットワーク中核メンバー」が中心とな った、「地方研修会」を実施しています。講師は、JFBKK、コンケン大学、 タイ国日本語日本文化教師協会(JTAT)、チュラーロンコーン大学、タ マサート大学の日本語学・日本語教育などの各分野の専門家で、今ま でに15回実施しました。今後の開催時期及び開催場所は以下のとおり です。

ตารางการอบรมส่วนภูมิภาค (พฤศจิกายน 2554 - มีนาคม 2555)				地方研修会 スケジュール (2011年11月～2012年3月)		
	วันเวลาที่ จัดอบรม	จังหวัดที่ จัดอบรม	หัวข้อ	開催 月日	開催 都市	テーマ
1	5-6 พฤศจิกายน	ตรัง	1. แนะนำหนังสืออิสระนะเรียนสบาย สดใสโคะอะรุ 2. แนะนำคู่มืออะกิโกะโคะโทะโอะโมะตะจิ Can-do 3. Peer Reading	11月 5, 6日	ตรัง	①『こはるといっしょに ひらがなわあーい』の紹介 ②『あきこと友だちCan-doハンドブック』の紹介 ③ピア・リーディング
2	10-11 ธันวาคม	เชียงใหม่	1. ประเภทของคำช่วยและคำกริยาในภาษาญี่ปุ่น 2. แนะนำคู่มืออะกิโกะโคะโทะโอะโมะตะจิ Can-do	12月 10, 11日	เชียงใหม่	①日本語の助詞と動詞の分類 ②『あきこと友だちCan-doハンドブック』の紹介
3	21-22 มกราคม	อุบล ราชธานี	1. การฝึกไวยากรณ์ขั้นต้น 2. แนะนำคู่มืออะกิโกะโคะโทะโอะโมะตะจิ Can-do	1月 21, 22日	อุบล ราชธานี	①初級の文法トレーニング ②『あきこと友だちCan-doハンドブック』の紹介
4	4-5 กุมภาพันธ์	พิษณุโลก	1. หัวข้อไวยากรณ์ระดับ N4 ที่ไม่มีในตำราอะกิโกะ โคะโทะโอะโมะตะจิ 2. แนะนำคู่มืออะกิโกะโคะโทะโอะโมะตะจิ Can-do	2月 4, 5日	พิษณุโลก	①『あきこと友だち』に出ないN4の文法項目 ②『あきこと友だちCan-doハンドブック』の紹介
5	3-4 มีนาคม	ขอนแก่น	1. การสอนคันจิระดับกลาง 2. แนะนำคู่มืออะกิโกะโคะโทะโอะโมะตะจิ Can-do	3月 3, 4日	ขอนแก่น	①中級漢字の学習 ②『あきこと友だちCan-doハンドブック』の紹介

สถาบันการศึกษาและสมาชิกฝ่ายภาษาญี่ปุ่นของเจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ ที่อยู่ในจังหวัดที่มีการจัดการอบรมและจังหวัดใกล้เคียงจะได้รับ จดหมายประชาสัมพันธ์การอบรม แม้การอบรมจะใช้ภาษาไทยเป็นหลัก แต่ ครูสอนภาษาญี่ปุ่นชาวญี่ปุ่นท่านใดสนใจก็เข้าอบรมได้เช่นกัน

คุณสมบัติผู้สมัคร : ผู้สอนภาษาญี่ปุ่นและนักศึกษาที่อยู่ระหว่างการฝึกสอนของ หลักสูตรปริญญาตรีทางการศึกษาของสถาบันอุดมศึกษา

ค่าอบรม : ฟรี

วิธีการสมัคร : กรอกใบสมัครเข้าอบรม และส่งใบสมัครทางไปรษณีย์ โทรสาร หรืออีเมลมาที่เจแปนฟาว์นเดชั่น กรุงเทพฯ วิธีการสมัคร ทางอีเมล ดูรายละเอียดที่ www.jfbkk.or.th ในส่วนการอบรม ภาษาญี่ปุ่น

地方研修会を開催する地域の各教育機関とJFBKK登録メンバーに は、研修会の案内状をお送りします。タイ語での講義が中心となります が、日本人の日本語教師のみならず、どうぞご参加ください。

参加資格 : 日本語教育に従事する教師及び大学等の教師養成課程 の実習生

参加費 : 無料

申込方法 : 「参加申込書」に必要事項をご記入の上、郵便、FAXまた は E-mailにてJFBKKまでお送りください。E-mailでの申 込方法は、ウェブサイト <http://www.jfbkk.or.th>内のセ ミナー案内をご覧ください。



ทุนทัศนศึกษาสำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย ประจำปี 2554 2011年度日本語学習者訪日研修(高校生)

เจแปนฟาวนด์เดชั่นมอบทุนทัศนศึกษาประเทศญี่ปุ่นให้กับนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายที่เรียนภาษาญี่ปุ่นในต่างประเทศเป็นประจำทุกปี ในปีนี้ ระหว่างวันที่ 29 มิถุนายน ถึงวันที่ 13 กรกฎาคม หรือประมาณ 2 สัปดาห์ นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายที่ได้รับการคัดเลือกจากประเทศไทยจำนวน 3 คนได้ไปทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่น โดยร่วมทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนกับชาวญี่ปุ่นที่มีอายุรุ่นราวคราวเดียวกัน เรียนภาษาญี่ปุ่น แวะชมสถานที่สำคัญ ไปพักโฮมสเตย์กับครอบครัวชาวญี่ปุ่น ซึ่งทำให้นักเรียนมีความเข้าใจอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้นทั้งด้านภาษาญี่ปุ่นและด้านสังคมและวัฒนธรรมญี่ปุ่น

ในการคัดเลือกเบื้องต้น ผู้สมัครต้องส่งใบสมัครขอรับทุนและประวัติรูปสเก็ตช์ในหัวข้อ “ของรักของหวงของฉัน” ส่งมาด้วย ด้านล่างนี้เป็นภาพโปสเตอร์ของนักเรียนทั้ง 3 คนที่รับทุนพร้อมกับความคิดเห็นหลังจากที่ได้ไปทัศนศึกษาที่ประเทศญี่ปุ่น

国際交流基金では、日本語を勉強している海外の高校生を対象に、日本での研修を毎年実施しています。タイからは選考で選ばれた3名の高校生が、2011年6月29日～7月13日の2週間にわたって日本に滞在し、日本語の学習、研修旅行、ホームステイ、日本の同世代の若者との交流を通じて、日本語と日本の文化・社会への理解を深める研修に参加しました。

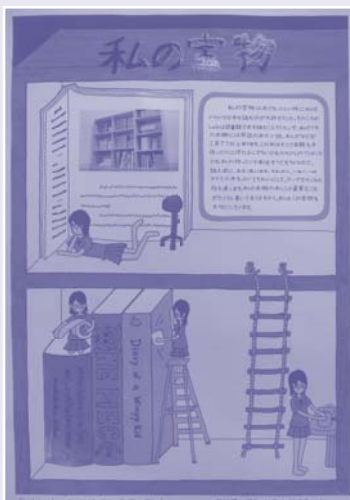
今回のタイでの応募に当たっては、応募書類と一緒に、「私の宝物」をテーマにして描いたポスターを提出してもらいました。3名の描いたポスターと研修に参加した感想は、以下のとおりです。



นส. ปันปรีดา ฟังชลจิตร
โรงเรียนกัลยาณีศรีธรรมราช
Ms. Punpreeda Fangcholljitr
Kanlayanee Sithammarat School

วันก่อนที่จะกลับประเทศไทย ร้องไห้หนักมาก ไปร้องคาราโอเกะกับเพื่อนต่างชาติที่ไปทัศนศึกษาด้วยกัน คุณกันเรื่องโน้นเรื่องนี้ และสัญญากันว่า “อีก 6 ปี มาเจอกันที่ญี่ปุ่นอีกนะ”

タイに帰る前の日には、たくさん泣きました。同じ研修に参加した他の国の友達と一緒にカラオケをして、色々なことを話して、「6年経ったら、また日本で会おう」と約束をしました。



นส. สริดา อรามวงศ์ตระกูล
โรงเรียนสาธิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ฝ่ายมัธยม
Ms. Sarida Aramwongtrakul
Demonstration School (Secondary)
Chulalongkorn University

นักเรียนไทยต้องใส่เครื่องแบบนักเรียน พอได้ทราบ ว่านักเรียนมัธยมปลายโรงเรียนที่จะไปเยี่ยมชม ไม่ต้องใส่เครื่องแบบนักเรียน ก็รู้สึกตกใจมาก และ ยังรู้สึกทึ่งมากที่เห็นนักเรียนมัธยมปลายผู้หญิง มีการแต่งหน้าทำผมได้ด้วย

タイの学生は制服を着なければならないので、訪問をした高校には制服がないと聞いた時にはビックリしました。そして、女子高校生は化粧することと髪を染めることができ、とてもすごいと思いました。



นส. พิเศษสุด ประกาศแก่นทราย
โรงเรียนกาญจนาอนุเคราะห์
Ms. Pisessud Prakaskansai
Kanchananukroh School

หลังจากกลับจากญี่ปุ่น ได้คุยให้เพื่อนฟังถึงทั้งเรื่องประสบการณ์ ภาษาญี่ปุ่นที่ไปเรียนมา หรือเรื่องวัฒนธรรม เพื่อนๆ สนใจเรื่องที่เล่าให้ฟัง ส่วนใหญ่เป็นเรื่องที่เพิ่งได้ยินเป็นครั้งแรก ทุกคนบอกว่า “อยากไปโอซาก้าเหมือนกัน”

日本から帰った後で、友達に私の経験と私が勉強した日本の文化を話しました。私の話にみんな興味を持ってくれました。ほとんど初めて聞いたことだったようです。みんなは「私も大阪に行きたい」と言いました。

ในปีหน้าจะมีการมอบทุนทัศนศึกษานี้เช่นเคย เจแปนฟาวนด์เดชั่น กรุงเทพฯ จะส่งจดหมายแจ้งข่าวการรับสมัครขอทุนนี้ไปที่โรงเรียนของท่านประมาณเดือนเมษายน 2555 โรงเรียนใดที่สนใจ สามารถส่งใบสมัครขอรับทุนได้

この研修は来年も実施する予定で、2012年4月末に募集案内を各学校に送る予定です。興味のある方はぜひ応募してください。



แนะนำคอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป (ตอนที่ 1)

国際交流基金バンコク日本文化センター・一般講座 (第1回)



เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ เปิดคอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไป ซึ่งจะสอนในวันธรรมดา ช่วงเย็น และวันเสาร์ช่วงเช้าและช่วงบ่าย เพื่อให้ผู้ที่ทำงานในช่วงกลางวันสามารถมาเรียนได้

หลังจากได้นำเสนอคอร์สภาษาญี่ปุ่นสำหรับบุคคลทั่วไปในวารสารตะวันตกฉบับที่ 53 มีผู้ที่ต้องการทราบรายละเอียดเพิ่มเติม จึงขอแนะนำรายละเอียดเพิ่มเติมอย่างต่อเนื่องในวารสารตะวันตกฉบับต่อไปด้วย

ในครั้งนี้จะแนะนำเนื้อหาของคอร์สที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัวที่ไม่ค่อยเปิดสอนในโรงเรียนอื่น หรือคอร์สที่ได้รับความนิยมสูง รวมทั้งเผยแพร่เคล็ดลับที่ได้รับความนิยม

คอร์สการแปล

ปัจจุบันมีผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทยจำนวนมาก หากต้องทำงานที่เกี่ยวข้องกับภาษาญี่ปุ่น แม้ไม่เคยเรียนการแปลหรือเรียนล่ามโดยตรง ก็คงหนีไม่พ้นที่จะต้องแปลภาษาญี่ปุ่นไม่มากนัก้อยในการทำงาน มีประสบการณ์เช่นนี้ไหมครับที่ “อ่านแล้วก็เข้าใจจะแต่แปลไม่ได้” หรือ “ไม่มั่นใจว่าควรจะแปลอย่างไรดี” ขอยกตัวอย่างประโยคในชั้นต้น มาลองแปลกันดูครับ

ตัวอย่าง 1 「友だちに本を買ってもらいます。」

ประโยคนี้ ไม่มีคำศัพท์ใดยาก ลองแปลดูครับ

ตัวอย่าง 2 「ขอบไปทะเล เพราะอากาศดี」

ประโยคนี้ก็เช่นเดียวกัน ไม่มีคำศัพท์ยาก แล้วจะแปลอย่างไรดีครับ

「もらう」 เป็นคำกริยาที่แสดงความขอบคุณในความมีน้ำใจ จึงไม่ได้แปลว่า “ได้รับ” ควรแปลว่า “ขอให้เพื่อนซื้อหนังสือให้”

「ขอบไปทะเล เพราะอากาศดี」 จะเลือกใช้คำว่า “天气” “空气” หรือ “气候” ดีครับ ทราบไหมครับทั้ง 3 คำนี้มีความหมายต่างกันอย่างไร คอร์สการแปลจะเรียนรู้หลักการคิดเพื่อแปลเป็นภาษาไทยโดยเทียบกับภาษาญี่ปุ่น นอกจากสอนคำศัพท์แล้ว ยังสอนรูปประโยคและไวยากรณ์ด้วย ดังนั้น จึงแปลประโยคตัวอย่าง 2 โดยเลือกใช้คำ 空气 และแปลว่า 「空气がきれいだから、海へ行くのが好きです」

เป็นอย่างไรครับ อย่างที่สุภาภิตไทยกล่าวไว้ว่า “เส้นผมบังภูเขา” (เรื่องง่ายๆ แต่เมื่อพบอุปสรรคเล็กน้อย ก็ไม่สามารถตีโจทย์แตกได้) รูปประโยคง่ายๆ แต่กลับไม่สามารถแปลให้ได้ใจความถูกต้องสละสลวย คอร์สการแปลนี้ จะช่วยดึงเอาเส้นผมเส้นบางๆ เพียง 1 เส้นออก จะสอนให้แปลเนื้อหาถูกต้อง และยังเพิ่มพูนทักษะการแปลให้มีทั้ง “ศาสตร์และศิลป์” เนื้อหาของคอร์สไม่ได้มุ่งหวังให้แปลเป็นอาชีพ ดังนั้น ใครๆ ก็สามารถเรียนได้อย่างสนุกสนานและได้ความรู้กลับบ้านไปเต็มกระเป๋าย่อยครับ

คอร์สภาษาญี่ปุ่นจากเพลง

การเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่นผ่านบทเพลง เป็นอีกหนึ่งวิธีที่ช่วยให้สนุกกับการเรียนภาษา สามารถเข้าใจถ้อยคำ สำนวนต่างๆ ที่ถ่ายทอดผ่านตัวโน้ตและท่วงทำนอง การเรียนภาษาญี่ปุ่นโดยได้ฟังเพลงที่ชอบหลายๆ ครั้ง แล้วร้องตามไปด้วย จะช่วยให้จดจำได้ดี และยังมีส่วนช่วยขยายอวัยวะในชั้นเรียน ก็จะเข้าใจลึกซึ้งยิ่งขึ้น

คอร์สภาษาญี่ปุ่นจากเพลง นอกจากจะได้ฟังเพลงเพราะๆ ทั้งเพลงใหม่ล่าสุดและเพลงฮิต ยังได้เรียนภาษาอีกด้วย ถ้าเรียนคอร์สนี้แล้ว รับรองว่าจะไม่ตกกระแสเพลงฮิตติดชาร์ต ช่วยไปบอกต่อให้ทราบทั่วกันนะครับ

一般講座とは、一般の日本語学習者のために国際交流基金バンコク日本文化センターが開いている日本語コースです。昼間働いている方も来られるように、クラス時間は平日夕方と土曜日の午前・午後になっています。

一般講座については、「タウン 第53号」で紹介したところ、もっと詳しく知りたいという声が多く寄せられました。そこで、これから連続で一般講座の内容を紹介していきます。

今回は、一般講座の中で他にあまりない独自のコースや人気の高いコースの内容と人気の秘密を紹介します。

翻訳コース

現在タイで日本語を勉強している人はたくさんいます。仕事で日本語を使う場合、特別に翻訳や通訳の勉強したことがなくても、仕事をする上で多少なりとも翻訳は避けられないことだと思います。「読んで理解できても翻訳できない」「どう訳したらいいのかわからない」といった経験をしたことがありませんか？ 初級レベルの例を挙げますので一緒に翻訳してみましょう。

例1 「友だちに本を買ってもらいます」

この文には難しい語彙はありません。翻訳してみましょう。

例2 「ขอบไปทะเล เพราะอากาศดี」

この文も同様に難しい語彙はありません。どう訳したらいいでしょう。

「もらう」は親切にもらったとき感謝の気持ちを表す動詞ですから、「ได้รับ」とは訳しません。「ขอให้เพื่อนซื้อหนังสือให้」と訳すべきでしょう。

「ขอบไปทะเล เพราะอากาศดี」は翻訳では、“天气”、“空气”、“气候”のどれを使ったらいいでしょう。これらの単語の意味の違いが分かりますか。

翻訳コースでは、日本語と比較しながらタイ語を書くときの考え方の基礎を学びます。単語だけでなく文型・文法も一緒に学ぶので、例2の文では“空气”を使うことが分かり、「空气がきれいだから、海へ行くのが好きです」と訳せます。

いかがでしょうか。タイのことわざで「髪の毛一本が山を隠す」(簡単なことでも、ほんの小さなことにひっかり分かんなくなること)と言いますが、簡単な文型でもうまく翻訳できない場合があります。翻訳コースでは、その「一本の細い毛」を取り除いて、内容をいかに正しく適切に翻訳するかを教えてください。また、翻訳技術を磨き、「知識と技術」を身に付けることができます。といっても、翻訳家育成を目的としてはないので、誰でも楽しく勉強でき、たくさんの知識を得ることができます。

歌コース

歌詞を通して日本語を勉強することは、楽しく言葉を学習する方法の一つで、音楽を通して色々な語句や慣用句を理解することができます。好きな歌を何回も聞いたり、一緒に歌ったりして日本語を勉強すればよく覚えられ、教室には先生もいて説明してくれるので理解も深まります。

歌コースでは、きれいな歌、最新の歌、ヒット曲などが聞ける上、日本語の勉強ができます。みなさん、このコースで勉強すれば、日本のヒットチャートにも乗り遅れませんよ。他の人にも教えてあげてくださいね。



บทความผู้เชี่ยวชาญ : การคำนึงถึงสถานการณ์

J F 専門家寄稿 : 場面について考える

Kanako Osada
ผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่น เจแปนฟาวน์เดชั่น
(คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น)
国際交流基金 日本語上級専門家
コンケン大学教育学部
長田佳奈子

[เป็นบทสนทนาที่สมจริงหรือไม่]

เวลาสอนภาษาญี่ปุ่น ทุกท่านคำนึงถึงสถานการณ์มากน้อยเพียงใด เรามาลองนึกถึงสถานการณ์ของสำนวน「これは何ですか」กันดู คุยบทสนทนาด้านล่าง ท่านคิดว่าบทสนทนานี้ในความเป็นจริงมีโอกาสเป็นไปได้หรือไม่

[現実的な会話ですか]

みなさんは日本語を教えるとき、場面をどのぐらい意識していますか。まず、「これは何ですか」という表現を例に、場面について考えてみましょう。下の会話を見て下さい。これは実際にありうる会話ですか。



คุณเอไม่รู้จักโทรทัศน์จริงๆ หรือไม่ หากไม่รู้จักจริง บทสนทนาคงจะดำเนินไปแบบนี้
Aさんは本当にテレビがわからないのでしょうか。わからない場合は、おそらく、

会話例2

A: これはなんですか。
B: これはテレビです。
A: テレビ? それは何ですか。

会話例3

A: これはなんですか。
B: これはテレビです。
A: テレビ? ええっ?
うそでしょう?

แต่เมื่อดูภาพ จริงอยู่โทรทัศน์อาจจะเป็นรุ่นเก่าไปสักหน่อย แต่ไม่ว่าใครก็น่าจะรู้ว่าเป็นโทรทัศน์ บทสนทนาทำนองนี้มีความไม่สมจริงอยู่ แต่คิดว่าท่านคงจะฝึกสนทนาแบบนี้ในห้องเรียนบ่อย ๆ

などの展開になると思います。しかし、絵を見ると、たしかにちょっと古い型ようですが、だれでもテレビだということはわかりそうです。このような会話は現実的ではありませんが、授業ではこのような会話練習をよくすると思います。

[คำถามที่จะทำให้ผู้เรียนอยากพูด]

ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษเรียกคำถามที่ผู้ถามรู้คำตอบอยู่แล้วว่า “Display Question” คำถามแบบ Display Question นี้เป็นคำถามเพื่อตรวจสอบความเข้าใจของผู้เรียน ซึ่งใช้กันมากในห้องเรียน ในทางตรงกันข้าม คำถามที่ผู้ถามไม่รู้คำตอบจะเรียกว่า “Referential Question” ว่ากันว่า คำถามแบบ Referential Question นี้ทำให้ประสิทธิภาพในการพูดของผู้เรียนเพิ่มขึ้น คำถามแบบ Referential Question ทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้สึก “อยากพูด!” ง่ายกว่า คำถามแบบ Display Question ผลที่ได้คือปริมาณการพูดของผู้เรียนเพิ่มขึ้น ทำให้การเรียนการสอนมีชีวิตชีวามากขึ้น แน่แน่นอน ในการเรียนการสอนนั้น คำถามแบบ Display Question ก็เป็นสิ่งจำเป็น แต่หากมีแต่คำถามแบบ Display Question เพียงอย่างเดียว อาจทำให้เนื้อหาเกิดความจำเจได้ ในการพูดโต้ตอบในชั้นเรียน อยากให้ผู้สอนสอดแทรกคำถามแบบ Referential Question ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ เพื่อจะได้ดึงเอาความรู้สึก “อยากพูด!” ของผู้เรียนออกมา เพื่อให้เกิดสถานการณ์ที่ผู้เรียน “อยากพูด!” จึงขออธิบายถึงเกี่ยวกับเรื่องการคำนึงถึงสถานการณ์

[学習者が話したくなる質問]

英語教育では質問者が答えを知っている質問を“Display Question”と呼びます。Display Questionは学習者の理解を確かめるための質問で、教室では多く用いられます。反対に、質問者が答えを知らない質問を“Referential Question”と呼びます。このReferential Questionは学習者の発話の質を高めると言われています。Display Question よりもReferential Questionのほうが「話したい!」という気持ちになりやすいです。その結果、学習者の発話量が増え、教室が活性化されます。授業ではもちろんDisplay Questionも必要ですが、Display Questionばかりだと、内容が単調になる心配があります。教室でのやりとりの中に、できるだけたくさんReferential Questionを入れて、学習者の「話したい!」という気持ちを引き出したいものです。そのために場面を考えたいと思います。

[ลองมาคิดถึงสถานการณ์ที่สมจริงกัน]

ก่อนอื่น ลองมาคิดถึงสถานการณ์ที่สมจริงกันว่าเป็นอย่างไร คำถาม 「これはなんですか」 ใช้ตอนไหน

- ① เวลาที่ไม่รู้จักจริงๆ : เวลาที่ “เห็นเป็นครั้งแรก” หรือเวลาที่ “ไม่รู้” ก็จะตั้งคำถามว่า 「これはなんですか。」 ใช่ไหมคะ เป็นการพูดด้วยความรู้สึก “อยากรู้!”
- ② เวลาที่ไม่รู้คำศัพท์ : จะถามว่า 「これは〇〇語でなんですか」 โดยเติมคำว่า 「日本語で」 หรือ 「タイ語で」 เข้าไปด้วย
- ③ เวลาตกใจ เวลาโกรธ : เวลาเห็นข้อสอบของลูกที่ได้ศูนย์คะแนน แล้วมีความรู้สึก “ไม่น่าเชื่อเลย” จนอยากจะพูดว่า 「これはなんですか!」
- ④ เวลาทนายปัญหา ทนายปริศนา : เด็กญี่ปุ่นเวลาเล่นทนายปริศนา จะถามว่า 「これ、な～に?」



[現実的な場面を考えよう]

まず、現実的な場面を考えてみましょう。「これはなんですか」は、どんなときに使いますか。

- ① 本当にわからないとき: 「初めて見た」「わからない」ときに「これはなんですか。」と聞きますね。「知りたい!」という気持ちで発話されます。
- ② 言葉がわからないとき: 「これは〇〇語でなんですか」と、「日本語で」や「タイ語で」を加えるといいです。
- ③ びっくりしたとき、怒ったとき: 子供の0点のテストを見たりして、「信じられない!」という気持ちのときに「これはなんですか!」と言いたくなります。
- ④ クイズ、なぞなぞ: 日本の子供は、なぞなぞのとき「これ、な～に?」と質問して、遊びます。



นอกจากข้อ ①～④ แล้ว คิดว่ายังมีอีกหลายสถานการณ์ที่ถามว่า 「これはなんですか」 อาจารย์คิดสถานการณ์ออกก็แบบคะ อย่างไรก็ตาม ในการเรียนการสอนจะต้องคำนึงถึงระดับของผู้เรียนและต้องเลือกสถานการณ์ที่ใช้ได้ผลในทันที เมื่อเป็นเช่นนั้นข้อ ① ② ④ น่าจะใช้ได้ แต่ข้อ ③ อาจไม่ต้องนำมาสอนในอันดับต้นๆ ก็ได้ ข้อ ② เป็นสำนวนที่ใช้ได้ง่าย เพราะฉะนั้น การนำมาสอนในช่วงแรกของชั้นต้นก็น่าจะดี

①～④以外にも、「これはなんですか」と質問する場面はいろいろとあると思います。みなさんはどのぐらい思いつきますか。ただ、授業では学習者のレベルを考慮し、即効性のある場面を選ばなければなりません。そうすると、①②④は使えそうですが、③は優先して教えずともいいかもしれません。②は便利な表現ですから、初級の最初のほうで教えてもいいでしょう。

[ลองสอดแทรกสถานการณ์ในชั่วโมงเรียนกัน]

การจะสอดแทรกสถานการณ์ลงในชั่วโมงเรียนอย่างไรนั้น เป็นการแสดงให้เห็นถึงฝีมือของผู้สอน ต่อไปจะขอแนะนำวิธีที่สามารถนำมาใช้ในการฝึกขั้นพื้นฐาน

[場面を授業に取れ入れよう]

場面をどう授業に取り入れるかは、教師の腕の見せどころです。まず基本練習で使える方法をご紹介します。

A เพื่อสร้างสถานการณ์ “ไม่รู้” ให้นำรูปภาพที่ติดบนกระดาษหนาๆ และนำมาฝึก เท่านั้นผู้ถามซึ่งจะมองไม่เห็นภาพ ก็จะตกอยู่ในสถานการณ์ “ไม่รู้จริงๆ” ได้

A 「わからない」状態を作るために、厚紙の絵カードを利用します。質問者からカードの絵が見えないだけで「本当にわからない」という場面が作れます。



B เตรียมภาพคำถามและภาพคำตอบแยกกัน เหมือนกับการเล่นทายานด้วยภาพ ส่วนที่เป็นคำตอบ ให้ทำไว้หลายๆ ภาพ
B 紙芝居のように、質問と答えの絵を別々に準備します。答えのほうだけいろいろ作るといいです。



จะเป็นสถานการณ์ที่ทั้งเอและบี “ไม่รู้จริงๆ ถึงได้ถาม” เนื่องจากมีภาพให้ ผู้เรียนก็จะเะยหน้า สามารถพูดได้อย่างราบรื่นและสนุกสนาน แต่ก่อนฝึก สิ่งสำคัญ ก็คือจะต้องให้ผู้เรียนจำคำศัพท์ให้แม่นยำก่อน นอกจากนี้ เวลาฝึกขั้นพื้นฐาน ก็ควรสอดแทรกวิธีการเกริ่นบทสนทนา การตอบรับเป็นช่วงๆ การถามกลับเหมือนใน 会話例4 และ 会話例5 เพื่อให้ผู้เรียนคำนึงถึงรูปแบบการสนทนา หากเป็นชั่วโมงการเรียนการสอนของอาจารย์เอง อาจารย์จะสร้างบทสนทนาแบบใดคะ

AもBも「本当にわからないから聞く」という場面です。絵カードがあるので、学習者の顔が上がるし、テンポよく楽しくできます。ただ、この練習の前に、語彙をしっかり覚えさせることが大切です。また、基本練習のときも、会話の展開を意識し、会話例4、5のように、話しかけ、あいづち、聞き返しなどを取り込むといいでしょう。みなさんなら、どんな会話にしますか。

会話例4

A: あのを、これはなんですか。
B: りんごです。
A: そうですか。

会話例5

A: すみません、これはなんですか。
B: りんごです。
A: え? りんごですか。
B: はい、そうです。

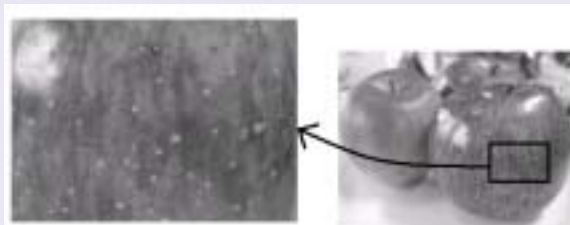
ต่อไปจะขอแนะนำการทายปัญหาอีกสักหนึ่งตัวอย่าง
もうひとつ、クイズをご紹介します。

C นำรูปภาพหรือรูปถ่ายของสิ่งของที่ถ่ายในมุมต่างๆ มาฝึก ซึ่งหากผู้ดูอย่างผิวเผินจะไม่รู้ว่าเป็นอะไร

C ちょっと見ただけではわからないように、ものをいろいろな角度からとらえた絵や写真を準備して、練習します。

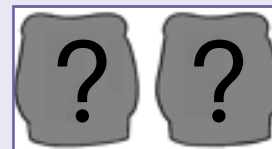


『コミュニケーションゲーム80』より
A: これはなんですか。
B: くだす。



A: これはなんですか。
B: りんごです。
* หากขยายรูปให้ใหญ่ขึ้น ก็สามารถสร้างปริศนาได้ง่ายๆ
※写真を大きく拡大すると、簡単にクイズが作れます。

การที่จะให้ผู้เรียนพูดว่า「これはなんですか」
ออกมา อาจจะใช้รูปแบบด้านขวาก็ได้
「これはなんですか」と言わせるには、右の
ような絵があるといいです。



หรือจะเอาของใส่ในกล่องหรือถุงไม่ให้เห็นของ
ข้างใน ก็น่าสนใจดี
また、箱や袋にものを入れて、見えないよう
にしたりしても、おもしろいですね。



[unsgkay]

การฝึกแบบ A~C นั้น แม้จะเป็นวิธีฝึกแบบง่ายๆ แต่สามารถสร้างสถานการณ์ “ไม่รู้!” “อยากรถาม!” ที่ใกล้เคียงกับความเป็นจริงได้ แม้แต่สำนวน
ง่ายๆ อย่าง 「これはなんですか」 ก็อยากให้ผู้สอนคำนึงถึงสถานการณ์ที่ใช้ให้ดีๆ แล้วพยายามนำเข้ามาสอดแทรกในการเรียนการสอน และแม้แต่การฝึก
รูปประโยคที่ดูเหมือนจะซ้ำซากจำเจ หากรู้จักใช้คำถามแบบ Referential Question ให้เหมาะสม ก็จะทำให้เป็นการฝึกที่สนุกขึ้นมาได้ เราลองมาปรับเปลี่ยน
พลิกแพลงรูปแบบการฝึกของเราให้เกิดความหลากหลายมากขึ้นดูนะคะ

[okwari]

A~Cは簡単な練習方法ですが、「わからない!」「聞きたい!」という現実になじい場面が演出できます。「これはなんですか」のように簡単な
表現でも、使用場面をよく考えて、それを授業に取り入れるようにしたいものです。一見単調になりがちなパターン・プラクティスも、Referential
Questionをうまく取り入れると、楽しい練習になります。いろいろ工夫して、練習のバリエーションを増やしてきましょう。

มีอะไรบอกเพื่อน

みうらくんの耳寄り情報コーナー

ก่อนอื่น ผมต้องขอขอบคุณอาจารย์ทุกท่านที่ได้ใช้ตำรา『こはるといっしょに ひらがなわあ〜い』 และได้ชมตำรานี้ว่า “เป็นตำราที่ใช้ง่ายมาก ผู้เรียนก็เรียนได้อย่างสนุกเพลิดเพลิน” ในขณะเดียวกันก็มีคำถามว่า “ทำไมถึงไม่มีตำรา『カタカナわあ〜い』 ด้วย” ผมขอถือโอกาสใช้คอลัมน์นี้เล่าเรื่องเกี่ยวกับคะตะคะนะนะครับ

เรื่องนี้เกิดขึ้นที่นิวกีนิเมื่อสมัยที่ผมยังเป็นหนุ่มอยู่ ผมพูดกับเพื่อนชาวนิวกีนิเป็นภาษาอังกฤษว่า “พรุ่งนี้ ผมจะไปซิดนีย์ (シドニー)” เพื่อนผมถามว่า “เอ๊ะ ที่ไหน” ผมตอบว่า “ซิดนีย์ไง (シドニーだよ)” แต่เพื่อนของผมก็ยังไม่เข้าใจ ถ้ามองกลับมาอีกหลายครั้ง ในที่สุดเขาก็เข้าใจ แล้วพูดว่า “อ้อ ซิดนีย์ ‘おおっ、スウィツニ’”

นี่ก็เป็นเพราะความอ่อนภาษาอังกฤษของผม หรือพูดอีกอย่างหนึ่งก็คือ คำในภาษาต่างประเทศ อย่างเช่น ภาษาอังกฤษเมื่อใช้แทนด้วยอักษรคะตะคะนะเจ้าของภาษานั้นฟังแล้วคงจะเข้าใจยาก การอ่านก็เช่นกัน และเมื่อเป็นการเขียนก็ยิ่งยากกว่า เช่นคำว่า Hollywood เมื่อเขียนด้วยอักษรคะตะคะนะจะเขียนว่า ‘ホリウッド’ (ハリウッド)、poodle ‘พูเดอ’ (プードル) แม้จะกังวลในเรื่องนี้แต่ก็ยังพยายามที่จะเขียนคำเหล่านี้ด้วยตัวคะตะคะนะ ถึงจะมีกฎการเขียนภาษาต่างประเทศด้วยอักษรคะตะคะนะ เช่นภาษาอังกฤษ ก็ตามแต่จะสอนมากแค่ไหน ผู้เรียนก็ไม่ค่อยจะเข้าใจนัก

การสอนอักษรคะตะคะนะ ปกติจะสอนหลังจากการสอนอักษรฮิระกะนะ เรื่องการสอนให้ครบถ้วนแค่ไหนนั้น ยังคงเป็นปัญหาอยู่บ้าง นอกจากเรื่องการจัดแบ่งระหว่างรูปกับเสียงและการอ่านการเขียนหน่วยคำ คำศัพท์แล้ว มีตำราบางเล่มที่นำเสนอกฎการเขียนคะตะคะนะของชื่อสถานที่ในประเทศต่างๆ ชื่อคนอีกด้วย

ในตำรา『こはるといっしょに ひらがなわあ〜い』นี้ เป็นการแนะนำอักษรคะตะคะนะให้ผู้เรียนได้ทราบพอสังเขป เพื่อให้ผู้เรียนสามารถเขียนอ่านชื่อประเทศของผู้เรียนและชื่อของผู้เรียนได้ จากนั้น คำศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรคะตะคะนะที่ได้พบเห็นในการเรียนแต่ละวัน เช่น ‘カメラ’ ‘テーブル’ ก็ให้ผู้เรียนจำไปพร้อมกับวิธีการเขียนเหมือนกับคำศัพท์อื่นๆ ซึ่งเป็นแนวคิดที่ให้ผู้เรียนมีความเชี่ยวชาญในคำศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรคะตะคะนะเป็นไปแบบธรรมชาติ และเป็นความพยายามที่จะช่วยลดภาระการเรียนรู้ของผู้เรียนที่เรียนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเลือกซึ่งมีชั่วโมงเรียนจำนวนน้อยลงไปได้บ้าง

ในการอบรมเมื่อไม่นานมานี้ ผมเขียนคำว่า ‘ケータイ’ ที่กระดานชนวนได้นั้น ก็มีคำถามถามขึ้นมาว่า “ทำไมเขียน 携帯 ด้วยอักษรคะตะคะนะ” ตัวผมเองก็คิดว่า “เขียน ‘ケータイ’ ก็ไม่แปลกอะไร แต่ว่าเป็นเพราะอะไร” ผมจึงได้ลองหาเหตุผล จึงพบว่า อักษรคะตะคะนะนั้น นอกจากใช้เขียนคำที่มาจากภาษาต่างประเทศ ชื่อสถานที่ ชื่อคนแล้ว ยังใช้เขียนในอีกหลายกรณี

1. คำศัพท์ด้านวิชาการ คำศัพท์เฉพาะทาง คำศัพท์ที่ไม่มีในพจนานุกรม 常用漢字 คำศัพท์ที่เขียนด้วยอักษรคันจิยาก เช่น ‘ヒ素 (砒素)’ ‘リン (隣)’ ‘ガン (癌)’ ‘小児マヒ (麻痺)’
2. ใช้เมื่อต้องการเน้นคำศัพท์นั้น เช่น ‘みんなでガンバロウ’
3. คำศัพท์เลียนท่าทางและคำศัพท์เลียนเสียง เช่น ‘雨がザアザア降っています。’ ‘ブクブク太っている。’
4. คำแสดง ‘チビ’ ‘ノッポ’ เป็นต้น
5. ชื่อสัตว์ พืช เครื่องมืออุปกรณ์ ‘カモシカ’ ‘スギ’ ‘カギ’ ‘ネジ’ เป็นต้น
6. ชื่อเฉพาะของชื่อบริษัท ชื่อสินค้าผลิตภัณฑ์ ‘ソニー’ ‘ホンダ’ เป็นต้น (จาก 国際交流基金「教師用日本語教育ハンドブック2新表記」)

ผมคงจะอธิบายได้ตามนี้นะครับ ตอนนั้นคงเขียนคำศัพท์ด้วยอักษรคะตะคะนะโดยไม่ได้อะไรมากนักเอง คำว่า ‘ケータイ’ จึงจัดอยู่ในข้อ 5 ภาษาญี่ปุ่นที่เขียนอยู่ทุกๆ วันโดยไม่ได้คิดอะไรจะไรนั้น เมื่อจะให้อธิบายอย่างจริงจังเช่นนี้แล้ว ก็ทำให้เกิดความรู้สึกว่า “เข้าใจแล้ว” ผู้เรียนก็เช่นกันนะครับ บางครั้งการเกิดความรู้สึกว่าเข้าใจแล้วเช่นนี้ ก็อาจจำเป็นเช่นกัน



『こはるといっしょに ひらがなわあ〜い』を使っている先生方から、
「とても使いやすく、生徒も楽しく勉強できる」というお褒めの言葉をたくさんいただきました。ありがとうございます。同時に「どうして『カタカナわあ〜い』をつくらないんですか」という声も聞かれました。そこで今日は「カタカナのはなし」をお送りします。

若いころニューギニアという国に住んでいたときのことです。ニューギニア人の友人に「わたしは明日『シドニー』(Sydney)へ行ってきます。」と英語で言いました。すると彼は「えっ、どこに?」とききます。「シドニーだよ。」とわたし。それでもわからず、なんども聞きなおす友人。やっと「おおっ、スウィツニ」とわかってくれました。

これは私の下手な英語のせいなのですが、裏を返せば、カタカナにした英語などの外来語が、その母語話者にとっていかにわかりにくい、ということだと思います。読むのもそうなのですから、書くとなおのことです。Hollywoodは‘ホリウッド’ (ハリウッド)、poodleは‘พูเดอ’ (プードル)と書いたりします。みんな一生懸命頭を悩ましながら書きますが、英語などの外国語をカタカナで書き表す規則など、いくら教えてもなかなかわからないでしょう。

カタカナの導入は、ふつう、ひらがなの導入後すぐに行われているようです。どこまで完全に行うか、ということがしばしば問題になります。形と音の判別や単語単位での読み書き以外にも、外国の地名や人名をカタカナで表記する規則までとりあげている教科書もあります。

『こはるといっしょに ひらがなわあ〜い』では、カタカナは紹介程度にとどめ、自分の国の名前と自分の名前が読めて、書ければいいことにしています。あとは、日々の授業の中で出会う、‘カメラ’ ‘テーブル’などのカタカナ語を、ほかのことと同じように表記といっしょに覚えていくことによって、自然にカタカナもマスターしていくという考え方です。学習時間が少ない選択科目で勉強している生徒たちの負担を、少しでも軽減しようという試みです。

以前、ある研修会で、黒板に‘ケータイ’と書きました。するとさかさず「どうして‘携帯’をカタカナで書いているのですか。」と質問がありました。自分でも「さて、‘ケータイ’と書いてもおかしくないがどうしてだろう」と思ったので調べてみました。カタカナは外来語や外国の地名・人名の表記のほかにもいろいろな場合に使われています。

- 1 学術用語や専門用語で、常用漢字にない、難しい漢字を用いることは。‘ヒ素 (砒素)’ ‘リン (隣)’ ‘ガン (癌)’ ‘小児マヒ (麻痺)’ など。
- 2 そのことばを強調するとき。‘みんなでガンバロウ’
- 3 擬態語や擬音語。‘雨がザアザア降っています。’ ‘ブクブク太っている。’
- 4 俗語。‘チビ’ ‘ノッポ’ など。
- 5 動物名や植物名、道具の名前など。‘カモシカ’ ‘スギ’ ‘カギ’ ‘ネジ’ など。
- 6 特定の会社名や商品名など。‘ソニー’ ‘ホンダ’ など (国際交流基金「教師用日本語教育ハンドブック2新表記」より)

そういえばそうですね。こんなときには何気なくカタカナを使っているようですね。‘ケータイ’は上の5番にあたります。毎日何気なく書いている日本語でも、こんな風にしっかりと説明されると、なるほど、という気持ちになりますね。学習者にも時々、こういったなるほどの気持ちが必要なのかもしれません。

แนะนำสื่อการสอน 教材紹介

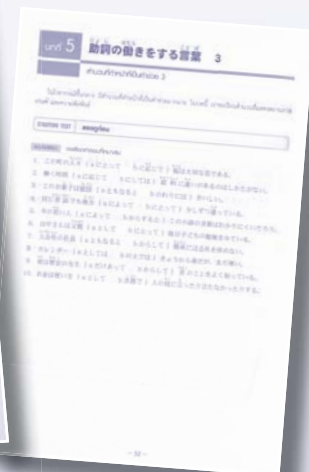
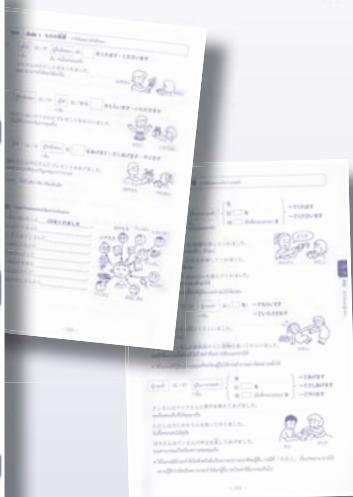
ในครั้งนี้ขอแนะนำตำรา 2 เล่ม คือ “20 หัวข้อเด็ด พิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นขั้นต้น” และ “20 หัวข้อเด็ดพิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นชั้นกลาง”

“20 หัวข้อเด็ด พิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นขั้นต้น” แปลจาก『短期集中 初級日本語文法総まとめ ポイント20』เหมาะสำหรับผู้เรียนที่มีความรู้ภาษาญี่ปุ่นระดับ N4 ขึ้นไป (หรือระดับ 3 ขึ้นไปในการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบเดิม) ที่ต้องการจะทบทวนความรู้ภาษาญี่ปุ่นขั้นต้นโดยรวมในระยะเวลาอันสั้น เพื่อปูพื้นฐานไปสู่การเรียนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลางได้อย่างมีประสิทธิภาพ ตำราเล่มนี้ได้นำเสนอประเด็นสำคัญ 20 หัวข้อจากไวยากรณ์ขั้นต้น แต่ละบทเริ่มจาก “ลองดูก่อน” เพื่อให้ผู้เรียนประเมินความสามารถของตนเองก่อน จากนั้นจึงเป็นคำอธิบายหัวข้อสำคัญของแต่ละบทอย่างง่ายๆ เพื่อเตรียมทำแบบฝึกหัดสำหรับหัวข้อนั้นๆ อีกครั้งหนึ่ง ท้ายเล่มมีเฉลยแบบฝึกหัด พร้อมคำแปลแบบทดสอบและแบบฝึกหัด

ตำราเล่มนี้ช่วยให้ผู้เรียนสามารถมองเห็นถึงความเชื่อมโยงของหัวข้อไวยากรณ์ขั้นต้นแต่ละหัวข้อได้ชัดเจนขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของผู้เขียนตำราเล่มนี้

ตำราเล่มที่ 2 “20 หัวข้อเด็ด พิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นชั้นกลาง” แปลจาก『中級日本語 要点整理 ポイント20』ได้นำเสนอ 20 หัวข้อสำคัญในไวยากรณ์ญี่ปุ่นชั้นกลาง โดยมีวัตถุประสงค์เช่นเดียวกับตำรา “หัวข้อเด็ดพิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นขั้นต้น” เหมาะสำหรับผู้เริ่มเรียนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง ผู้ที่กำลังเรียนภาษาญี่ปุ่นชั้นกลาง หรือผู้ที่เรียนจบภาษาญี่ปุ่นชั้นกลางแล้ว ผู้เรียนจะเห็นภาพรวมของไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นชั้นกลางทั้งหมด พร้อมทั้งได้เรียนรู้ถึงหัวข้อที่ควรระมัดระวังในการเรียนอีกด้วย

ตำราเล่มนี้แบ่งหัวข้อสำคัญออกเป็น 20 บท บทที่ 1 - บทที่ 6 เป็นเรื่องเกี่ยวกับคำช่วยที่มีหน้าที่หลากหลาย จากนั้นเป็นประโยคความซ้อน ซึ่งเป็นหัวใจของการเรียนไวยากรณ์ชั้นกลาง ตามด้วยคำอธิบายสำนวนต่างๆ เพื่อสื่อความรู้สึกของผู้พูดและการนำไปใช้ในสถานการณ์จริง แต่ละบทเริ่มจากการทำแบบทดสอบความรู้เพื่อให้ผู้เรียนได้ประเมินความสามารถของตนเองก่อน ตามด้วยคำอธิบายเกี่ยวกับหัวข้อไวยากรณ์ที่จะเรียนในบทนั้นๆ พร้อมตัวอย่างประโยค จากนั้นจะเป็นแบบฝึกหัดทดสอบความเข้าใจในหัวข้อที่ได้เรียนไปแล้ว และตอนท้ายของแต่ละบท จะมีสรุปแบบฝึกหัดเพื่อฝึกการใช้สำนวนต่างๆ อีกด้วย ท้ายเล่มจะมีดัชนีคำศัพท์ เฉลยแบบฝึกหัดและคำอธิบายซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนได้ทำความเข้าใจความหมายต่างๆ ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น



ชื่อหนังสือ “20 หัวข้อเด็ด พิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นขั้นต้น” แปลจาก『短期集中 初級日本語文法総まとめ ポイント20』

ชื่อผู้แต่ง Etsuko TOMOMATSU และ Masako WAKURI

ชื่อผู้แปล ทศนีย์ เมธาพิสิฐ

ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม
สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

ISBN 978-616-7121-11-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2553

ราคาเล่มละ 215 บาท

อาจารย์ท่านใดที่สนใจหนังสือข้างต้นนี้ สามารถขอยืมได้ที่ห้องสมุดเจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ

ชื่อหนังสือ “20 หัวข้อเด็ด พิชิตไวยากรณ์ญี่ปุ่นชั้นกลาง” แปลจาก『中級日本語 要点整理 ポイント20』

ชื่อผู้แต่ง Etsuko TOMOMATSU และ Masako WAKURI

ชื่อผู้แปล สมเกียรติ เชวงกิจวานิช

ชื่อสำนักพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม
สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

ISBN 978-616-7121-12-3

พิมพ์ครั้งที่ 1 ตุลาคม 2553

ราคาเล่มละ 280 บาท